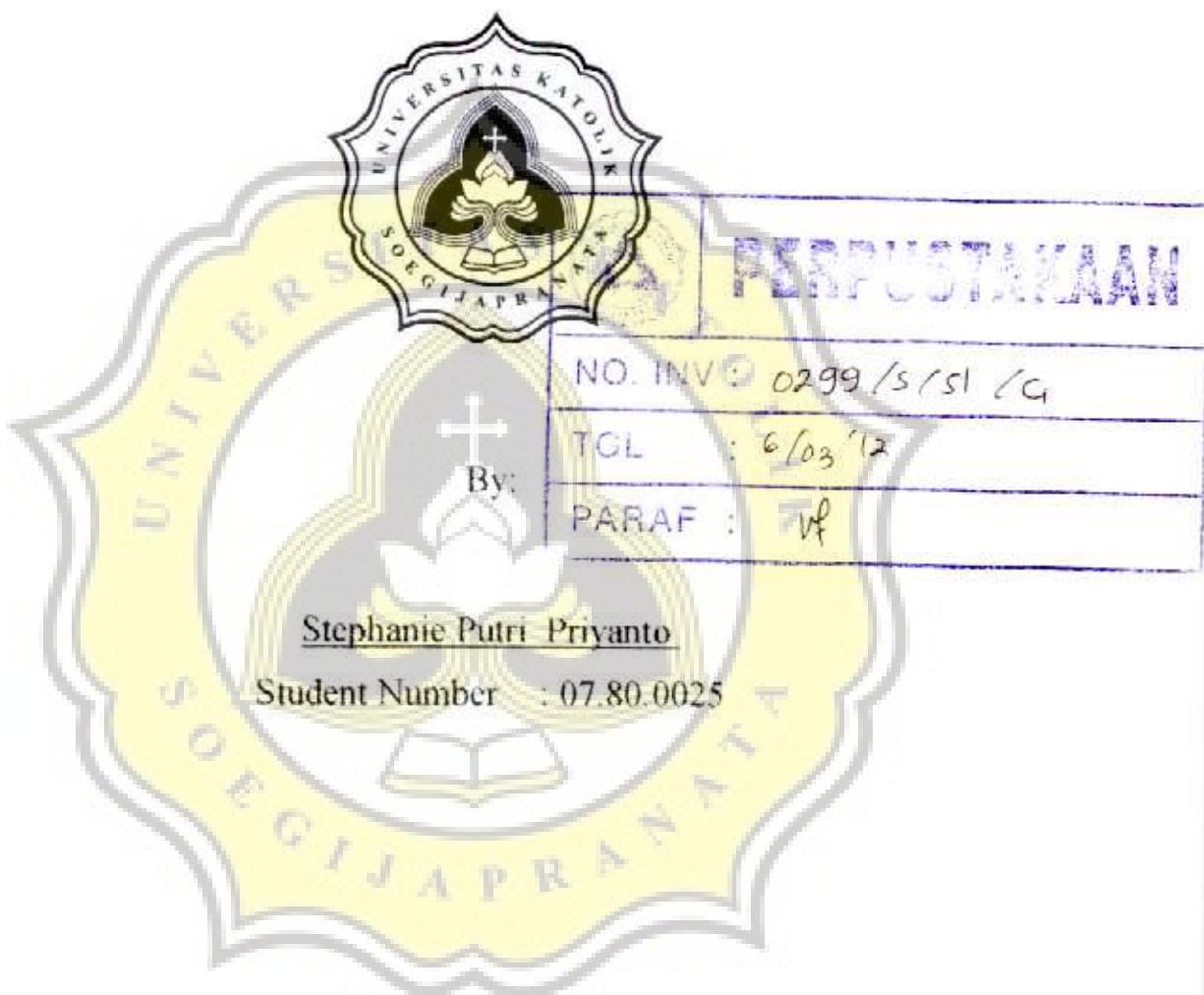


**AN ANALYSIS OF THE ADDRESS TERMS USED IN MIXED
KHEK AND HOKKIAN FAMILIES**

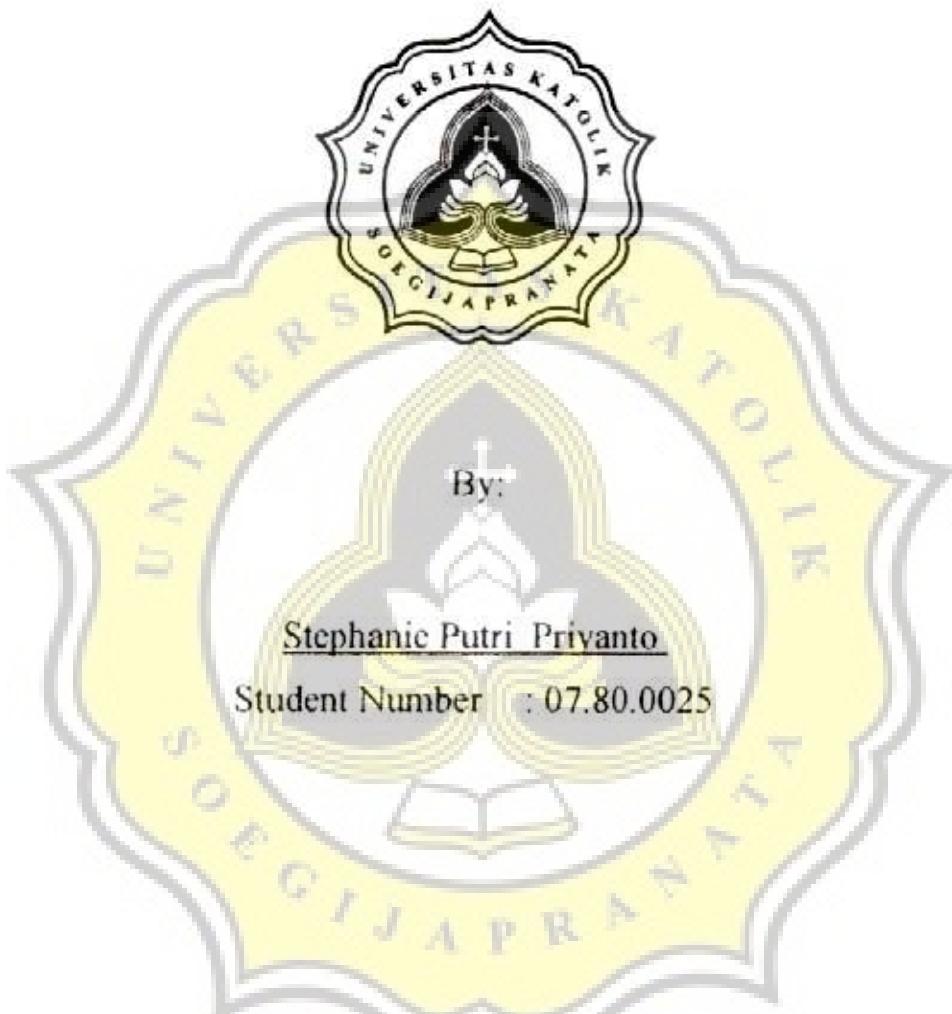
A Thesis Presented as Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain the
Sarjana Sastra Degree in the English Letters Study Programme



**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LETTERS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG
2011**

**AN ANALYSIS OF THE ADDRESS TERMS USED IN MIXED
KHEK AND HOKKIAN FAMILIES**

A Thesis



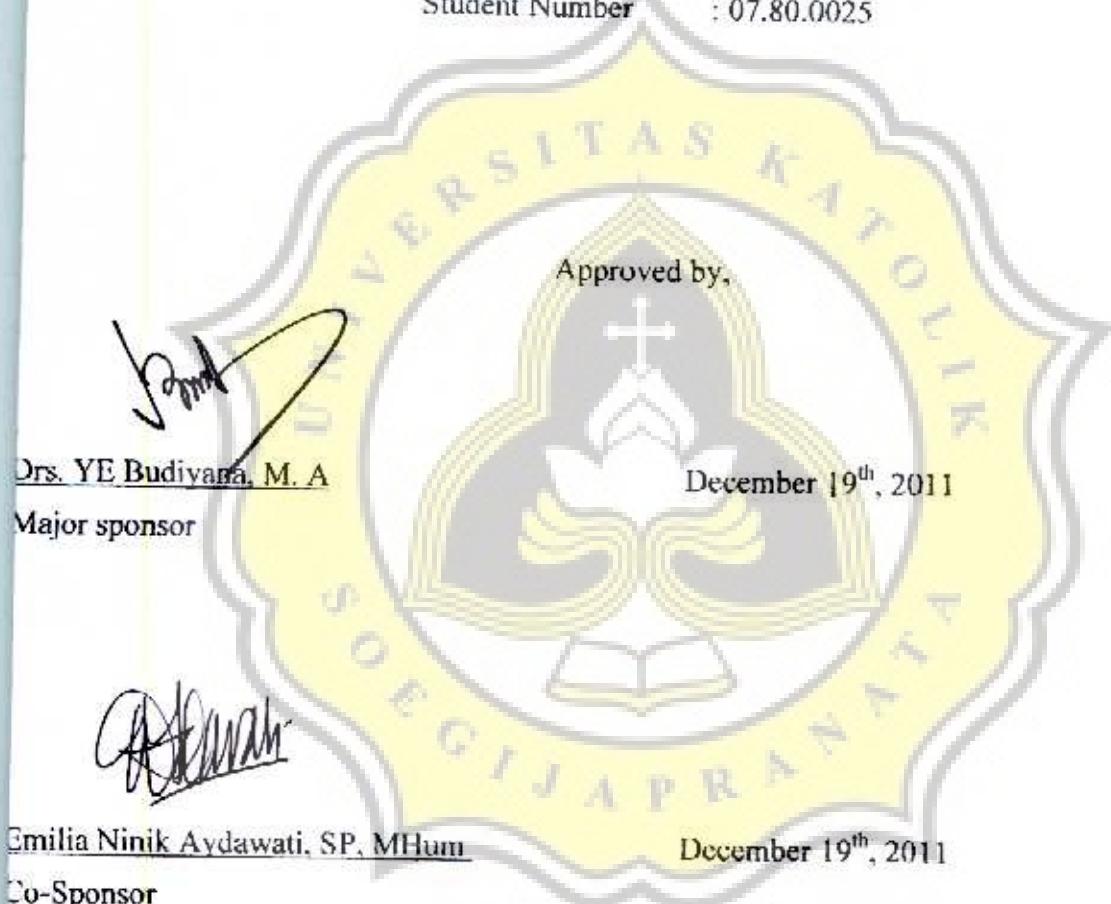
**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LETTERS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG
2011**

A THESIS ON
AN ANALYSIS OF THE ADDRESS TERMS USED IN MIXED
KHEK AND HOKKIAN FAMILIES

By

Stephanie Putri Priyanto

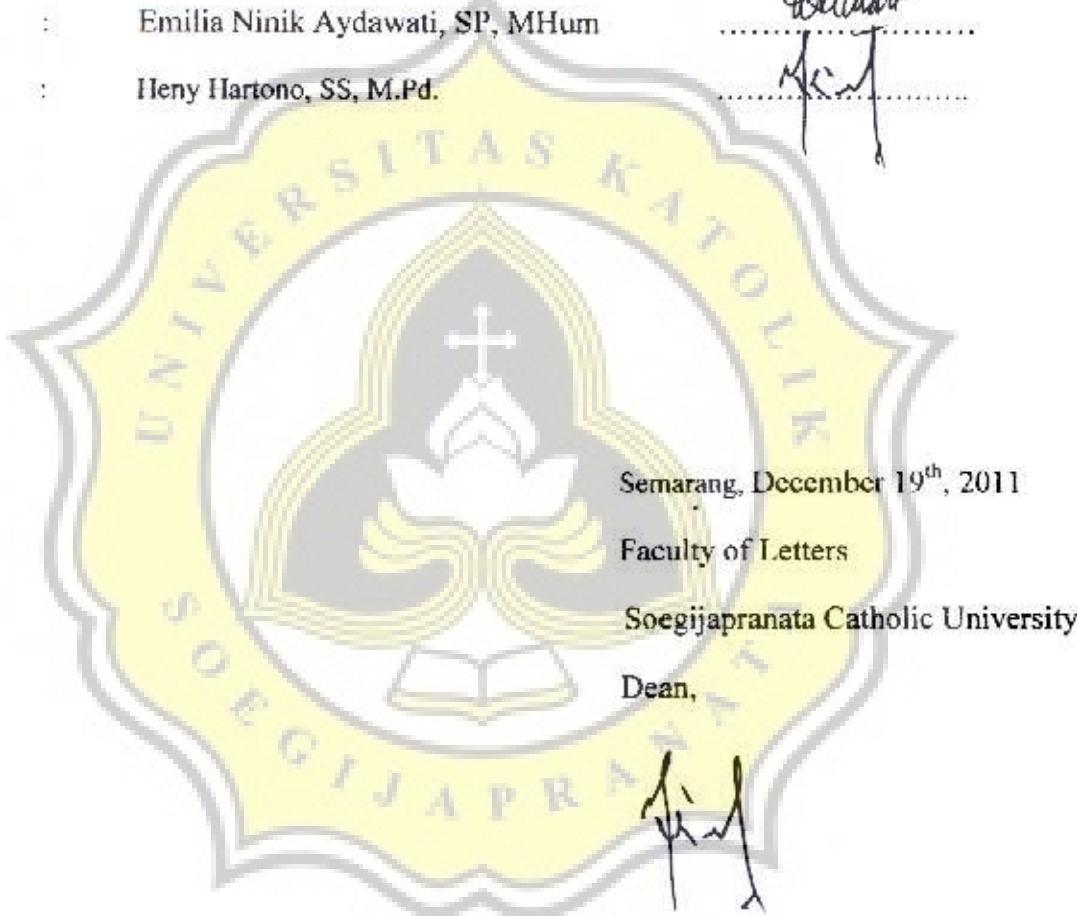
Student Number : 07.80.0025



A Thesis defended in front of the Board of Examiners
On December 19th, 2011 and declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Chair person : Drs. YE Budiyana, M. A *[Signature]*
Secretary : Emilia Ninik Aydawati, SP, MHum *[Signature]*
Member : Heny Hartono, SS, M.Pd. *[Signature]*



Heny Hartono, SS, M.Pd.

058. 1. 1. 1998. 221

ACKNOWLEDGEMENT

In this occasion, I would like to express my gratitude to my Almighty Jesus Christ for His Blessings and Guidance in writing this thesis completely. I know that I'm the luckiest and blessed. I would like to express my deepest appreciation to my major sponsor, Mr. Y.E Budiyana for guiding me in the making of this thesis and Mrs. Emilia Ninik Aydawati as my co sponsor for reviewing the manuscript in her thick schedule. She made several important suggestions which enhanced this thesis. At least, she is able to put up with me as the notorious student. Without their guidance and persistent help this thesis would not have been possible.

Then, I would like to express my gratitude to my family for keeping supporting me both mental and material with their never - ending love. I hope that they will be proud to have me as a part of them. This is a pleasure to be a part of a hilarious family. Thank for making my life worth living.

Also I would thank my 2007's friends especially my beloved Chuckies : Lia, Dea, Sekar, Vinci who were always there for me through the good and bad times. I knew I would not be like this without all of your support. Thanks for all the love, memories, laugh, tears we have made together. Thanks for everything because everything is so beautiful. I also said my gratitude for my fellas Erick Fernando and Firdaus Danielle for keep supporting me all the time, my students, my workmates, thanks for the craziness we did. Not forgetting to thank Miss Lingga for keeping supporting me in filling the questionnaire and completing the data. Thank you for being humble. Finally, it's done.

I do realize that my thesis is far from being perfect but I hope this thesis will inspire and give motivation to the readers. I would also apologize for not mentioning my friends' names one-by-one. Thanks for all the support, may God Bless you all the time.



TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE.....	i
PAGE OF APPROVAL.....	ii
BOARD OF EXAMINERS.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	xiii
ABSTRACT	xiv
ABSTRAK	xv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Field of the Study.....	3
1.3 Scope of the Study.....	3
1.4 Problem Formulation.....	4
1.5 Objectives of the Study	4
1.6 Significance of the Study	4
1.7 Definition of Terms	5
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE.....	6
2.1 Politeness	6
2.2 Address Terms.....	8
2.2.1 Power	10
2.2.2 Solidarity	11
2.2.3 Kinship Term	12
2.3 Two Dimensions in the Address Terms	13

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	18
3.1 Data Collection.....	18
3.1.1 Participants	18
3.1.2 Instruments	19
3.1.3 Procedure	20
3.2 Method of Data Analysis	20
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION	21
4.1 The Address Terms used in <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i> Families	21
4.1.1 <i>Khek</i> Family	21
1. Grandfather	21
2. Grandmother	22
3. Aunt	22
a. from father's side	22
b. from mother's side	23
4. Uncles	26
a. from mother's side	26
b. from father's side	27
1. Older uncles	27
2. Younger uncles	29
5. Older sisters.....	31
6. Older brothers.....	31
7. Younger sisters.....	32
8. Younger brothers.....	32
4.1.2 <i>Hokkian</i> Family.....	32
1. Grandfather	32

2. Grandmother.....	32
3. Aunt.....	33
a. from father's side	33
b. from mother's side	34
4. Uncles.....	36
a. from mother's side.....	36
b. from father's side	38
1. Older uncles.....	38
2. Younger uncles.....	39
5. Older sisters.....	41
6. Older brothers.....	41
7. Younger sisters.....	41
8. Younger brothers.....	41
4.1.3 The Comparison Between Address Terms used in <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i> Families.....	42
4.1.4 The Address Terms used in a Family of <i>Khek Father Hokkian Mother</i>	42
1. Grandfather.....	43
a. from father's side	43
b. from mother's side	43
2. Grandmother.....	44
a. from father's side	44
b. from mother's side	44
3. Uncles.....	45
a. from father's side.....	45
1. Older uncles.....	45

2. Younger uncles.....	46
b. from mother's side.....	46
1. Older uncles.....	46
2. Younger uncles.....	47
4. Aunt.....	47
a. from father's side.....	47
1. Older aunts.....	48
2. Younger aunts.....	48
b. from mother's side.....	49
1. Older aunts.....	49
2. Younger aunts.....	50
5. Older brothers.....	50
6. Older sisters	51
7. Younger brothers.....	51
8. Younger sisters.....	52
4.1.5 The Address Terms used in a Family of <i>Hokkian Father Khek</i>	
Mother.....	52
1. Grandfather.....	53
a. from father's side.....	53
b. from mother's side.....	53
2. Grandmother.....	54
a. from father's side.....	54
b. from mother's side.....	54
3. Uncles.....	55
a. from father's side.....	55

1. Older uncles.....	55
2. Younger uncles.....	55
b. from mother's side.....	56
1. Older uncles.....	56
2. Younger uncles.....	57
4. Aunt.....	57
a. from father's side.....	57
1. Older aunts.....	58
2. Younger aunts.....	59
b. from mother's side.....	59
1. Older aunts.....	60
2. Younger aunts.....	60
5. Older brothers	61
6. Older sisters	61
7. Younger brothers.....	61
8. Younger sisters.....	62
4.1.6 General Finding.....	62
4.2 Tu and Vous Dimension in Both Mixed Married Families Between <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i>	65
4.2.1 The Tu and Vous Dimension in a Family of <i>Khek</i> Father <i>Hokkian</i> Mother.....	65
1. Grandfather.....	66
a. from father's side.....	66
b. from mother's side.....	67
2. Grandmother.....	67

a. from father's side.....	68
b. from mother's side.....	68
3. Uncles.....	69
a. from father's side.....	69
1. Older uncles.....	70
2. Younger uncles.....	71
b. from mother's side.....	72
1. Older uncles.....	72
2. Younger uncles.....	74
4. Aunt.....	74
a. from father's side.....	75
1. Older aunts.....	75
2. Younger aunts.....	76
b. from mother's side.....	77
1. Older aunts.....	78
2. Younger aunts.....	79
5. Older brothers	80
6. Older sisters	81
7. Younger brothers	82
8. Younger sisters	84
9. Husband and wife.....	85

4.2.2 The Tu and Vous Dimension in a Family of *Hokkian Father Khek*.

Mother.....	86
1. Grandfather.....	86
a. from father's side.....	86

b. from mother's side.....	87
2. Grandmother.....	88
a. from father's side.....	88
b. from mother's side.....	89
3. Uncles.....	90
a. from father's side.....	90
1. Older uncles.....	91
2. Younger uncles.....	92
b. from mother's side.....	93
1. Older uncles.....	94
2. Younger uncles.....	95
4. Aunt.....	95
a. from father's side.....	96
1. Older aunts.....	97
2. Younger aunts.....	98
b. from mother's side.....	99
1. Older aunts.....	100
2. Younger aunts.....	101
5. Older brothers.....	102
6. Older sisters	103
7. Younger brothers.....	104
8. Younger sisters.....	105
9. Husband and wife.....	107
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	108
5.1 Conclusion.....	108

5.2 Suggestion.....	110
BIBLIOGRAPHY.....	111
APPENDICES	

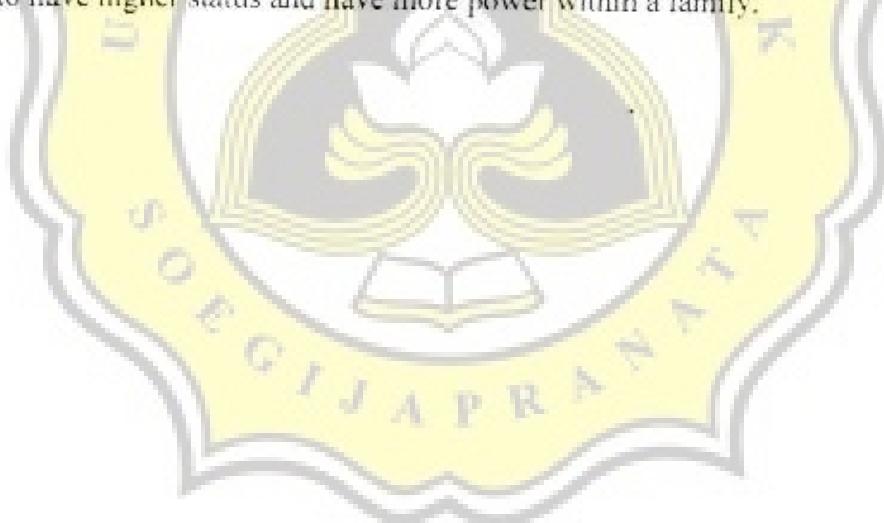


LIST OF TABLES

TABLE 1.1 The Address Term Used to Address Aunt in <i>Khek</i> and <i>Javanese</i> families...	25
TABLE 1.2 The Form in the Term <i>Ayi</i>	25
TABLE 1.3 The Form in the Term <i>Aghiu</i>	27
TABLE 1.4 The Form in the Term <i>Apak</i>	28
TABLE 1.5 The Form in the Term <i>Asuk</i>	31
TABLE 1.6 The Form in the Term <i>Ace</i>	31
TABLE 1.7 The Form in the Term <i>Ako</i>	31
TABLE 2.1 The Form in the Term <i>Akho</i>	34
TABLE 2.2 The Form in the Term <i>At</i>	35
TABLE 2.3 The Order of Sequence used in <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i> Family to Address Aunt from Mother Side.....	36
TABLE 2.4 The Form in the Term <i>Aku</i>	38
TABLE 2.5 The Form in the Term <i>Apek</i>	39
TABLE 2.6 The Form in the Term <i>Acek</i>	40
TABLE 2.7 The Form in the Term <i>Ace</i>	41
TABLE 2.8 The Form in the Term <i>Ako</i>	41
TABLE 2.9 The Comparison of the Address Terms Used in Both <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i> Families.....	42
TABLE 3.0 The Numbers of the Address Terms Used in Mixed <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i> Families.....	63
TABLE 3.1 The Numbers of the Address Terms Used in Mixed <i>Khek</i> and <i>Hokkian</i> Families (<i>Hokkian</i> Father <i>Khek</i> Mother).....	64

ABSTRACT

This research focuses on the address terms used by the mixed *Khek* and *Hokkian* families. This research also describes about the *Tu Vous* dimension found in the mixed *Khek* and *Hokkian* families based on the social factors like age, kinship and gender. The writer obtained the data from the interview with 6 respondents: two come from *Khek* family, another two persons come from *Hokkian* family and the others come from the mixed *Khek* and *Hokkian* families. The writer also got the data from the questionnaires which were distributed to 50 respondents who come from the mixed *Khek* and *Hokkian* families. In this research, it was found that more than half of respondents in *Khek* family usually use the address terms in the *Khek* language, while the other offspring in *Hokkian* family use the address terms in the *Hokkian* language. It can be said that the offspring usually use the terms in the family where they belong to. However, there are many offspring who use the address terms used in the *Khek* family instead of *Hokkian* family although they come from *Hokkian* family. This also happens for the offspring who use the *Hokkian* address term instead of *Khek* although they should address the relatives by using the terms in *Hokkian*. It usually happens because perhaps the offspring feel more comfortable with one of the family they belong to from both families. The elder family members usually use *Tu* to address the younger family members and receive *Vous* in return. Meanwhile in the relationship between husband and wife in *Khek* and *Hokkian* families, all wives who are as old as the husbands usually address their husbands by using the term "Koko" instead of their names while the husbands usually address their wives by using the term "Meme" or "Nik". It is asymmetrical relationship because the husband is intended to have higher status and have more power within a family.



ABSTRAK

Penelitian ini difokuskan pada kata sapaan yang digunakan oleh keluarga campuran *Khek* dan *Hokkian*. Pada penelitian ini juga membahas tentang dimensi *Tu* dan *Vous* yang ditemukan di campuran *Khek* dan *Hokkian* berdasarkan pada faktor sosial seperti umur, kekerabatan dan jenis kelamin. Penulis mendapat data dari interview dengan 6 orang, yang mana dua berasal dari keluarga *Khek*, dua orang lainnya berasal dari keluarga *Hokkian* dan dua yang lainnya berasal dari campuran keluarga *Khek* dan *Hokkian*. Penulis juga mendapat data dari kuisioner yang dibagikan kepada 50 orang yang berasal dari campuran keluarga *Khek* dan *Hokkian*. Pada penelitian ini, ditemukan bahwa lebih dari setengah respondent di keluarga *Khek* biasanya menggunakan kata sapaan yang ada pada bahasa *Khek*, sedangkan keturunan yang lain pada keluarga *Hokkian* menggunakan kata sapaan yang berasal dari bahasa *Hokkian*. Ini dapat dikatakan bahwa keturunan-keturunan biasanya menggunakan istilah yang ada di keluarga dimana mereka berada. Bagaimanapun juga, ada banyak keturunan yang menggunakan kata sapaan yang digunakan di keluarga *Khek* dan bukannya dari keluarga *Hokkian* meskipun mereka datang dari keluarga *Hokkian*. Hal ini juga terjadi pada keturunan-keturunan yang memakai kata sapaan yang berasal dari keluarga *Hokkian* dan bukannya dari *Khek* meskipun mereka seharusnya yang menyapa saudara dengan menggunakan istilah dari keluarga *Hokkian*. Hal ini biasanya terjadi mungkin karena keturunan merasa lebih nyaman dengan salah satu dari dua keluarga dimana mereka berasal. Anggota keluarga yang lebih tua biasanya menggunakan dimensi *Tu* untuk menyapa anggota keluarga yang lebih muda dan menerima *Vous* sebagai balasan. Sedangkan pada hubungan suami istri pada keluarga *Khek* dan *Hokkian* semua istri yang seumuran dengan suami biasanya menyapa suami mereka dengan menggunakan istilah “*Koko*” dan bukannya nama mereka sedangkan suami mereka biasanya menyapa istri mereka dengan menggunakan istilah “*Meme*” atau “*Nik*”. Ini merupakan hubungan yang tidak simetris karena sang suami cenderung mempunyai status yang lebih tinggi dan memiliki kekuatan di dalam sebuah keluarga.

